



**RIWO SANG CHO
SMOKE OFFERING**

ལྷོ་ལྷོ་ རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་དྲངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སྤྱི། འཇིག་རྟེན་གྱི་པའི་འདོད་ཀྱི་དམ་ཚོག་རྣམས།

DROOM RINCHEN NATSOK DANGMÉ NÖ YANG SU / JIKTEN SIPÉ DÖGU DAMTSIK DZÉ

Droom! In the vast lustrous vessel, made of the essence of various jewels,
The samaya substances, all the desirable objects in worldly existence

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས། ལྷང་གྱི་མཚོད་པའི་འདོད་ཀྱི་འཕྲིགས་པ་འདི།

DRU SUM YESHE DÜTSIR JINLABPÉ / NANGSI CHÖPÉ DÖGUR TRIKPA DI

Are transformed into the nectar of wisdom through the blessing of the three seed syllables om aḥ hung,
So that all that appears and exists becomes an offering of all that is desirable.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ལྷོ་ཚོས་སྤྱང་དང་། ལྷོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་།

LAMA YIDAM DAKI CHÖSUNG DANG / CHOK CHU GYALWÉ KYILKHOR JINYÉ DANG

I offer this to the lamas, yidams, ḍākinīs, dharmapālas and

All the mandalas of the buddhas of the ten directions,

འཇོ་མ་སྤིང་གཞི་བདག་རིགས་སྤྱག་ལན་ཆགས་མགོན་། ལྷན་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྲོག་རྒྱ་ཞིང་།

DZAMLING SHYIDAK RIK DRUK LENCHAK DRÖN / KHYEPAR DAK GI TSÉ TROK SOK KU SHYING

To the local deities of this world, beings of the six realms and the guests to whom I owe karmic debts, and especially

to those who would steal my life and deplete my life force,

ནད་གཏོང་བར་ཆད་ཚུམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་། མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷས་ངན་རིགས།

NÉ TONG BARCHÉ TSOMPÉ JUNGPO DANG / MILAM TAK TSEN NGEN DANG TÉ NGEN RIK

To the malicious demons who inflict sickness and obstacles,

To the bad signs in dreams and all types of evil omens,

མྱེ་བརྒྱད་མ་རུང་ཚོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་། ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན།

DÉ GYÉ MARUNG CHOTRUL DAKPO DANG / ZÉ DANG NÉ DANG NOR GYI LENCHAK CHEN

To the eight classes of negative spirits, the masters of illusions,

And those to whom I owe karmic debts of food, place and wealth,

གྲིབ་བདག་སྐྱོ་འདྲེ་ཕོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་། གྲི་བོ་ཐེང་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་བཅས།

DRIB DAK NYODRÉ POSHIN MOSHIN DANG / DRIWO TERANG DRONG SIN DREMO CHÉ

To forces that bring obscuraton and madness, to the shades of men and women dead.

To all the spirits, devils, ghouls and ghosts!

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་ཇལ་ཉེ་བསྐྱེག། རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་རྒྱའི་ཆར།

LENCHAK MARPÖ MÉ LA JAL TÉ SEK / RANG RANG YI LA GANG DÖ DÖGÜ CHAR

Now all my karmic debts are paid, burnt in the red flames.

Whatever each one desires, may the objects of their desires rain down:

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ། འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྐྱོ།

JISI NAMKHA NÉ KYI BAR NYI DU / DÖPÉ YÖNTEN ZEPa MEPAR NGO

For as far and as long as space exists, I dedicate inexhaustible qualities that please the senses

བདག་གི་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སློག་སློབ་དང་། དགོན་མཚོག་དང་གཤེན་དགོར་ལ་སྦྱད་པ་ནམས།

DAK GI DÜ SUM SAKPÉ DIKDRIB DANG / KÖNCHOK DÉ SHINKOR LA CHEPA NAM

May my negative actions and obscurations accumulated in past, present and future,

And misuse of the offerings made to the Three Jewels in devotion or for the dead,

ལྷན་སྲིག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གུར་ཅིག། མེ་སྡེ་སྤང་སྲིད་གང་བའི་རྒྱལ་ཤར་རེས།

JINSEK MECHÖ DI YI DAK GYUR CHIK / MECHÉ NANGSI GANGWÉ DULTREN RÉ

Be purified in the fire of this sang offering! Let its flames fill the entire universe and every minute particle of flame

གུན་བཟང་མཚོད་པའི་སློན་ཕུང་མི་ཟད་པ། རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གུར་ཅིག།

KUNZANG CHÖPÉ TRINPUNG MIZEPA / GYALWÉ SHYINGKHAM YONG LA KHYAB GYUR CHIK

Become like inexhaustible Samantabhadra offering clouds

Pervading throughout all the buddha realms

མེ་སྒྲེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗེའི་མཚོད་སྒྱུན་ཟེར་། རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་གྱུར་པས་།

MECHÉ YESHE Ö NGÉ CHÖJIN ZER / RIK DRUK NARMÉ NÉ SU KHYAB GYURPÉ

May these flames, offering-rays of five wisdom lights,
Pervade throughout the six classes of beings, down to the lowest hells,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལྷས་འོད་སྐྱར་གྲོལ་། འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྣང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

KHAM SUM KHORWA JALÜ ÖKUR DROL / DRO KÜN CHANGCHUB NYINGPOR SANGYE SHOK

May the three realms of saṃsara be liberated into the rainbow body,
May all sentient beings awaken into the heart of enlightenment!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hung

ཞེས་བརྒྱ་སྟོང་འབྲུམ་ཕྱག་མང་པོས་འབྲུལ་བར་བྱའོ།

[With this, make the offering a hundred, thousand, or several hundred thousand times]

སྐྱུ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ། ཚོས་ལོངས་སྤྱལ་གསུམ་སྣང་གི་དགུགས་ལུང་རྣམས།

KU SUM DAKPA NÖ KYI SHYALYÉ SU / CHÖ LONG TRUL SUM NANGSI ZUKPUNG NAM

All is purified into the three kāyas: the environment, a heavenly palace where
Dharmakāya, saṃbhogakāya and nirmāṇakāya—appearance and the form aggregates of existence

བདུད་ཚིའི་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྣང་གང་། འཁོར་བ་སྤང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་བཅུད།

DÜTSIR SHYUWÉ JA'Ö BARNANG GANG / KHORWA NYANGDÉ ZAKMÉ DÜTSI CHÜ

Melt into nectar, flooding the whole expanse of the sky with rainbow light.

Saṃsāra is liberated into nirvāṇa; this essence of immaculate nectar,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཚད་དུ། ལྷང་མིད་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཡོངས་ལ་བསྐྱོ།

TOKMÉ DÜ NÉ DANTA YENCHÉ DU / NANGSI DRÖN DU GYURPA YONG LA NGO

I share with all those who, from beginningless time until now, have been guests in worldly existence.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་། ལྟ་སྐོམ་སྦྱོད་པའི་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

SALAM DREBÜ YÖNTEN TARCHIN SHYING / TA GOM CHÖ PÉ BARCHÉ KÜN SAL NÉ

Having attained all the noble qualities of the stages, paths and fruition,

And dispelled all obstacles in view, meditation and action,

མད་བྱང་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ། གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།

MEJUNG KUNZANG TUK KYI KHAYING SU / SHYÖNNU BUMKUR TENSI ZINPAR SHOK

Within the sky-like space of Samantabhadra's wondrous wisdom mind,

May we seize the stronghold of the youthful vase body!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྣངས་པའི་མཐར་ལ། འོག་མིན་པ་རྣམས་ལྷ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

KHORWÉ GYATSO CHENPO TONGPÉ TAR / WOMIN PEMA DRAWAR SANGYE SHOK

And when at last the great ocean of saṃsāra is emptied;

May all beings attain buddhahood in the Lotus Net of Akaniṣṭha!

ཡུང་ཁམས་བསྐྱེག་རྣམ་བཞག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་མེད། དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་རྣམ་བདེ་སྣོད་འབར་མེད།

PUNG KHAM SEKDZÉ TRAKDANG ZIJI BAR / KAR MAR CHANGSEM SEKDZÉ DETONG BAR

The sang offerings of the aggregates and elements blaze in vivid, brilliant splendor!

The sang offerings of red and white bodhicitta blaze in bliss and emptiness!

སྣོད་ཉིད་སྣོད་རྗེའི་བསྐྱེག་རྣམ་ཚོས་དབྱིངས་གང་མེད། སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཅོད་རྗེའི་འོད་ལྗང་གཞིར་མེད།

TONGNYI NYINGJÉ SEKDZÉ CHÖYING GANG / NANGSI KHORDÉ DORJÉ Ö NGÉ SHYIR

The sang offerings of emptiness and compassion fill the expanse of reality!

Upon the ground of five-colored vajra light of phenomenal existence, saṃsāra and nirvāṇa,

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེད་རྣམས་འབྲུལ། རྫོན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག།

LHÜNDRUB DZOK SANGYE PÉ SEKDZÉ BUL / NGÖN GYI LENCHAK TAMCHÉ JANG GYUR CHIK

I offer the smoke offering of spontaneously accomplished perfect buddhahood.

May all my karmic debts from the past be purified!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། མ་འོངས་སྐྱིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག།

DANTA GYÜ LA MINÉ TOL LO SHAK / MA ONG DRIBPÉ KHORLOR MAGYUR CHIK

In the present so they do not remain in my mind-stream, I confess them!

In the future, may I never be drawn into the wheel of obscuration!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛིན་པ་ཡི། ལྷོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་ལྷགས་དམ་ཚིག་རིགས།

SOTAR CHANGSEM RIGPA DZINPA YI / DOM CHÉ LABPA SANG NGAK DAMTSIK RIK

All impairments of the vows of individual liberation, bodhisattva precepts,

And samayas of the awareness holders,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། རད་གདོན་གྲིབ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

TSOR DANG MATSOR NYAMPA TOL LO SHAK / NÉ DÖN DRIB DANG MITSANG DAK GYUR CHIK

Conscious or unwitting, I openly admit.

May illness, harmful influence, obscurations and impurities be purified!

ནད་སྲུག་མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་ཞི་གུར་ཅིག། མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་རྣོག།

NÉ MUK TSÖN GYI KALPA SHYI GYUR CHIK / TAMI Ü SU ONGWÉ SÜNMA DOK

May this age of plague, famine and warfare be pacified! May the attacks of invaders be repelled!

ཚེས་མཛད་སྐྱེ་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་རྣོག། བོད་ཡུལ་བག་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་རྣོག།

CHÖDZÉ LAMA DENDREN BARCHÉ DOK / BÖYUL TRAMI SHIPÉ TE NGEN DOK

May the forces that create obstacles by inviting the spiritual teacher to leave this world be averted!

May inauspicious bad omens for the land of Tibet be averted!

གཟའ་ལྷུ་རྒྱལ་པོས་སློག་དབུགས་སྤྱད་པ་རྫོགས། འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་རྫོགས།

ZA LU GYALPÖ SOKUK DÜPA DOK / JIKPA CHENPO GYÉ DANG CHUDRUK DOK

May the planetary forces, nāgas and arrogant king-like spirits, who cut short the breath of life, be repelled!

May the eight great fears and sixteen lesser fears be overcome!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་རྫོགས། དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རྒྱས་པ་རྫོགས།

DAKCHAK KHOR CHÉ TRAMI SHIPA DOK / DAMSI GONGPÖ TUTOB NÜPA DOK

For me and all those around me, may all that is inauspicious be averted! (1)

May the powers and strength of samaya-breakers and disease demons be averted!

ས་མ་ཡུལ

Samaya

ཞེས་ཤིང་ལྷ་ཚོགས་པའི་བསངས་ཁ་བརྒྱ་དང་བརྒྱད། རྒྱན་སྲིག་གི་ཚོ་ག་ལས་བྱུང་བ་ལྟར། རི་བོ་བསངས་མཚོད་འདིས་འཆི་བསྐྱུ་དང་། དཀོན་རྒྱུང་། བར་ཆད་ཀྱི་རིགས་སེལ་བ་དོན་རྗེ་པ་ལམ་ལྟ་བུ་འདི།
སྐྱེས་ཡུལ་འབྲས་མོ་གཤོངས་ཀྱི་གནས་སྐོ་འབྱེད་པའི་ཆ་ལག་ཏུ་མཁའ་འགྲོས་གནང་བ་བཞིན་ནོར་འཁྲུལ་མེད་པར་སྐྱར་བའོ། །

Colophon: As indicated in the ritual for the fire offering, use 108 incense burners and various kinds of wood. Through this diamond-like practice of Mountain Smoke Offering, one will be able to ‘ransom’ death, purify the misuse of offerings and avert various kinds of obstacle.

In accordance with the ḍākinī’s instructions, this was set down, without any error, when revealing the hidden land of Sikkim.

Bibliography

Ri bo bsangs mchod in Rig 'dzin srog sgrub, 5 vols, Delhi: Chos spyod dpar skrun khang, 2000, (TBRC W13779) vol. 1, pp. 829–834